

# 技能実習生の友

2017年4月号



表紙に写真を載せませんか?  
詳しくはJITCOホームページ  
「技能実習Days」で  
<http://www.jitco.or.jp/>

レクリエーションで行った「かみゆうべつチューリップフェア」でバチリ。  
明るく勤勉で仕事に対する意欲も旺盛な技能実習生達に、職員一同、親のような気持ちになって接しています。  
(監理団体/実習実施機関：オホーツク国際人材交流協同組合/株式会社オダ水産)

自転車に乗る際にはルールを厳守しましょう！

☆ただいま作品受付中☆  
第25回外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクールのご案内

本冊子は、技能実習や研修及び日常生活に有用な情報を皆さんに発信することを目的に、偶数月（4月・6月・8月・10月・12月・2月）1日に発行しています。ウェブサイト版「技能実習生の友」と併せてご利用ください。

ウェブサイト版「技能実習生の友」<http://www.jitco.or.jp/webtomo/>

本冊子是以向诸位提供技能实习及研修和日常生活的有用信息为目的，在偶数月（4月・6月・8月・10月・12月・2月）的1日发行。也请大家浏览网页版「技能实习生之友」。<http://www.jitco.or.jp/webtomo/>

中国語版 [中文版]

1

Buletin ini diterbitkan setiap tgl 1 bulan genap (April, Juni, Agustus, Oktober, Desember, Februari), dengan tujuan untuk menyampaikan berbagai info yang bermanfaat bagi pemagangan, pelatihan maupun kehidupan sehari-hari. Silakan akses juga [Sahabat Peserta Pemagangan] versi situs web. <http://www.jitco.or.jp/webtomo/>

インドネシア語版 [Edisi Bahasa Indonesia]

7

Với mục đích giới thiệu những thông tin hữu ích liên quan tới cuộc sống hàng ngày cũng như việc tu nghiệp và thực tập kỹ năng, tờ tin này được phát hành vào những tháng chẵn (tháng 4, tháng 6, tháng 8, tháng 10, tháng 12, tháng 2). Mời các bạn truy cập vào trang web của tờ tin “Bạn của Thực tập sinh” <http://www.jitco.or.jp/webtomo/>

ベトナム語版 [Bản tiếng Việt]

13

วารสารนี้จัดทำขึ้นเพื่อเผยแพร่ข้อมูลข่าวสารที่เป็นประโยชน์ในการฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค การฝึกอบรมและการใช้ชีวิตประจำวัน โดยจะออกทุกวันที่ 1 ของเดือนคู่(เม.ย., มิ.ย., ส.ค., ต.ค., ธ.ค., ก.พ.)  
อย่าลืมเข้าไปดู “วารสารมิตรผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค” บนเว็บไซต์ด้วย <http://www.jitco.or.jp/webtomo/>

タイ語版 [ฉบับภาษาไทย]

19

This newsletter is issued on the first of even month (April, June, August, October, December, February) to provide useful information on technical intern training and daily living in Japan. Please also visit the Website version of “Technical Intern Trainees’ Mate.” <http://www.jitco.or.jp/webtomo/>

英語版 [English Version]

25

# 技能实习生之友

第 271 号 2017 年 4 月 <中文版>

发行 公益財団法人 国際研修協力機構 (JITCO)

总务部 宣传室 电话: 03-4306-1166

〒108-0023 東京都港区芝浦 2-11-5

五十嵐大楼 11 楼

★★有疑虑, 有烦恼, 欢迎您来电话来信进行中文咨询★★

## 母语咨询

电话号码: 0120-022332 传真号码: 03-4306-1114

每周星期二・四・六 11 点~19 点

-企业部 相談課-

# 技能実習生の友

第 271 号 2017 年 4 月 <中国語版>

発行 公益財団法人 国際研修協力機構 (JITCO)

総務部 広報室 電話: 03-4306-1166

〒108-0023 東京都港区芝浦 2-11-5

五十嵐ビルディング 11F

★★技能実習生・研修生のみなさんの疑問や悩みなど、

中国語で相談に応じます★★

## 母国語相談

電話: 0120-022332 FAX: 03-4306-1114

毎週火・木・土曜日 11:00~19:00

-企業部 相談課-

## 加深对日本和世界的理解吧

科学

大隅 诺贝尔奖纪念演讲  
「观察的时间比谁都长」

获得2016年诺贝尔生理学或医学奖的东京工业大学荣誉教授大隅良典(71岁)12月7日在瑞典卡罗林斯学院发表了获奖纪念演讲=照片。大隅表示:“我是个不善于竞争的人,但只有看显微镜观察的时间比谁都长”等等。约1100名现场听众纷纷起立报以热烈的掌声称赞其功绩。

大隅站在装饰着圣诞树等的讲台上,介绍了自己的成长历程



等。大隅在解释关于获得诺贝尔奖的理由:细胞内的再生利用机制的“自噬”时,一边使用显微镜下的照片等一边进行解说。

宇宙

艾普斯龙发射成功 投入卫星「荒瀨」

宇宙航空研究开发机构(JAXA)2016年12月20日晚从鹿儿岛内之浦宇宙空间观察所发射了国产新型火箭“艾普斯龙”2号机。发射约13分钟后,搭载的卫星进入预定轨道,发射获得了成功。这是艾普斯龙时隔3年3个月再次发射。

艾普斯龙采用人工智能技术,可自动完成发射前的火箭机体检查工作,成功降低了费用。此次搭载的卫星是观测地球周边宇宙空间放射线的探测卫星,JAXA将其命名为“荒瀨”。

## 日本と世界の理解を深めよう

科学

大隅さん、ノーベル賞記念講演  
「誰より長く観察した」

2016年のノーベル生理学賞を受ける東京工业大学荣誉教授の大隅良典さん(71)が12月7日、スウェーデンのカロリンスカ研究所で受賞記念の講演をしました=写真。大隅さんは「私は競争が得意ではなかったが、顕微鏡で観察する時間だけは誰よりも長かった」などと語りました。約1100人の聴衆は立ち上がり、大きな拍手で功績をたたえました。

大隅さんはクリスマスツリーなどに彩られた壇上で、自らの生い立ちなどを紹介。大隅さんが解明し、ノーベル賞の受賞理由となった細胞内のリサイクルの働き「オートファジー」について、顕微鏡写真などを使いながら解説しました。

宇宙

イプシロン打ち上げ成功  
衛星「あらせ」を投入

国産の新型ロケット「イプシロン」2号機が2016年12月20日夜、鹿児島の内之浦宇宙空間観測所から、宇宙航空研究開発機構(JAXA)により打ち上げられました。発射の約13分後、載せていた衛星を予定の軌道に投入し、打ち上げは成功しました。イプシロンの打ち上げは3年3か月ぶりです。

イプシロンには人工知能が載っていて、発射までのロケットの機器の点検を自分でするので、費用が安くて済みます。今回載せていた衛星は、地球周辺の宇宙空間の放射線を調べる探査衛星で、JAXAは「あらせ」と命名しました。

話題	小木偶+国際象棋→小木偶象棋
----	----------------

位于青森县黑石市の县立黒石商業高中の学生在课堂上想出的新游戏“小木偶象棋”大受好评。“国王”和“皇后”等棋子用当地的传统工艺“小木偶”（高5～8厘米）代替，规则类似于国际象棋进行对战。

“小木偶象棋”是2010年由当时的高三学生想出来的，去年两次在特产竞赛上获奖。现在在东京和仙台能买到。在包裹棋子的包袱上印上象棋棋盘，展开后就可以玩。学生们干劲十足，“希望将这个传播到全国各地”。价格为一套1万2000日元起（不含消费税）。



文化	毎日电影奖 《新·哥斯拉》获得大奖
----	-------------------

第71届毎日电影奖公布了获奖名单，《新·哥斯拉》（庵野秀明总导演）获得了日本电影大奖。日本优秀电影奖颁给了片渊须直导演的《这个世界的角落》，这一结果象征了特技电影和动画电影赢得好评的去年的电影界。

《新·哥斯拉》是国内制作的第29部哥斯拉系列影片。在应对灾害时浮现出的国家的问题点这些内容通过SNS（Social Networking Services，社会性网络服务）等广泛传播，成为票房收入超过80亿日元的热门电影。在系列影片的基础上加上创新获得好评。

这个版块的报导·照片由《毎日小学生新闻》提供。  
禁止复制、转用。

話題	こけし+チェス→こけす
----	-------------

青森県黒石市の県立黒石商業高の生徒が、授業の中で考えた新しいゲーム「こけす」が評判を呼んでいます。「キング」や「クイーン」などの駒が地元の伝統工芸「こけし」（高さ5～8センチメートル）になっており、チェスに似たルールで対戦します。

「こけす」は2010年に当時の3年生が考え、昨年二つの土産物コンテストで入賞しました。現在、東京や仙台で販売しています。駒を包む風呂敷にチェス盤が印刷され、広げてすぐにゲームができます。生徒たちは「ゲームを全国に広めたい」と意気込んでいます。値段は1セット1万2000円から（税別）。

文化	毎日映画コンクール 大賞は「シン・ゴジラ」
----	-----------------------

第71回毎日映画コンクールの各賞が発表され、日本映画大賞は「シン・ゴジラ」（庵野秀明総監督）に決まりました。日本映画優秀賞は片淵須直監督の「この世界の片隅に」が受賞し、特撮とアニメが話題をさらった昨年の映画界を象徴する結果となりました。

「シン・ゴジラ」は国内で製作したゴジラシリーズの29作目です。災害に対応する際の国家の問題点をあぶり出した内容が、SNS（ソーシャル・ネットワーキング・サービス）などを通じて広がり、興行収入80億円超の大ヒットになりました。シリーズ映画にオリジナリティーを加えた点が評価されました。

このコーナーの記事・写真は「毎日小学生新聞」から提供されています。複製、転用はできません。

骑自行车要严格遵守规则！

外国人技能实习生由于自行车引起的交通事故每年都有发生，过去也对骑自行车的方法进行过说明，这次再一次告知大家一些注意事项。

1. 遵守十字路口的交通信号以及暂时停止·安全确认
2. 夜间打开车灯
3. 禁止酒后骑车·骑车带人·并行行驶
4. 自行车原则上在车道上行驶，人行道上行驶则为例外
5. 车道上靠左行驶
6. 人行道上步行者优先，靠近车道缓慢行驶

请不要边打伞·边使用手机边骑车

打伞、肩扛东西、手拿东西等可能导致妨碍视线，或失去平稳，这种状态下不可以骑自行车。

另外，也不可以一边打电话或发邮件，一边骑自行车。【惩罚规则】3个月以下徒刑或5万日元以下罚款



重复发生引发交通危险的违法行为时……

自2015年6月起，对于重复发生「无视信号灯」、「没有暂时停止」、「进入放下断路闸的铁道口」、「醉酒驾驶」等引发交通危险的违法行为的骑车人，有义务参加以安全驾驶为目的的讲习。违反参加讲习命令者将被处以罚款。详情请阅览《警察厅·都道府县警察主页 通知宣传单》（配有日语·插图）。

自転車に乗る際には  
ルールを厳守しましょう！

外国人技能实习生の自転車による交通事故は毎年あり、自転車の乗り方についてのお知らせは過去にも行っていますが、注意事項を今一度お知らせします。

1. 交差点での信号遵守と一時停止・安全確認
2. 夜間はライトを点灯
3. 飲酒運転・2人乗り・並進の禁止
4. 自転車は車道が原則、歩道は例外
5. 車道は左端を通行
6. 歩道は歩行者優先で、車道寄りを徐行



傘を差しながら・携帯電話を使用しながらの運転はやめましょう。傘を差しながら、物を担ぎながら、物を持ちながら等、視野を妨げ、又は安定を失うおそれのある方法で自転車を運転してはいけません。

また、携帯電話で話をしたり、メールをしたりしながらの運転もしてはいけません。【罰則】3ヶ月以下の懲役、又は5万円以下の罰金

交通の危険を生じさせる違反を繰り返すと……

2015年6月から、交通の危険を生じさせる「信号無視」「一時不停止」「遮断踏切立入り」「酒酔い運転」などの違反を繰り返す自転車運転者には、安全運転を行わせるための講習の受講が義務付けられました。受講命令に違反する者には罰金刑が適用されます。詳しくは[警察庁・都道府県警察ホームページ ご案内チラシ]をご覧ください（日本語・イラスト入り）。

[http://www.npa.go.jp/koutsuu/kikaku/bicycle/pdf/kousyu\\_leaflet01.pdf](http://www.npa.go.jp/koutsuu/kikaku/bicycle/pdf/kousyu_leaflet01.pdf)

[http://www.npa.go.jp/koutsuu/kikaku/bicycle/pdf/kousyu\\_leaflet02.pdf](http://www.npa.go.jp/koutsuu/kikaku/bicycle/pdf/kousyu_leaflet02.pdf)

诸位の祖国和日本の交通规则会有所不同。来日本以后，不能因为已经适应了，而外出时过于疏忽。另外，有被从后方驶来的汽车撞到等，即使诸位遵守交通规则，但仍有可能被卷入交通事故的案例。因此，晚上穿上诸如白色、明亮颜色等的醒目的衣服，自行车的后轮罩子、踏板上装上反射板，打开车灯是十分重要的。请骑车时千万要注意周围的情况。还有，希望在骑自行车以前，先检查一下刹车是否有效后再骑。

☆作品正在受理中☆  
第25届外国人技能实习生・  
研修生日语作文竞赛启示

诸位技能实习生・研修生大家好。

从4月3日起开始受理外国人技能实习生・研修生日语作文竞赛作品。

应征截止日期为5月12日（星期五）。

关于详细征集启事，刊登在《技能实习生之友2017年2月号（前期）》以及「JITCO主页」(<http://www.jitco.or.jp/>)，「JITCO日语教材广场」(<http://hiroba.jitco.or.jp/>)日期为2017年2月1日的《通知》上。

有6种语言的征集启事（日语・中文・英语・越南语・印度尼西亚语・泰语）。

每年都收到许多应征作品，请大家踊跃应征。

[http://www.npa.go.jp/koutsuu/kikaku/bicycle/pdf/kousyu\\_leaflet01.pdf](http://www.npa.go.jp/koutsuu/kikaku/bicycle/pdf/kousyu_leaflet01.pdf)

[http://www.npa.go.jp/koutsuu/kikaku/bicycle/pdf/kousyu\\_leaflet02.pdf](http://www.npa.go.jp/koutsuu/kikaku/bicycle/pdf/kousyu_leaflet02.pdf)

皆さんの母国と日本の交通ルールは異なります。来日後、慣れてきたからといって、外出の際は気を緩めすぎないようにしましょう。また、後方から来た自動車にはねられるなど、皆さんが交通ルールを守っていても、交通事故に巻き込まれる事例があります。そこで夜間は目立つように服は白っぽいもの、明るい色のものを着ること、自転車の後輪カバーやペダルに反射板を付けること、ライトの点灯が重要です。くれぐれも周囲に注意して運転してください。また、自転車に乗る前にはブレーキが効くかどうかなどを点検して乗りましょう。

☆ただいま作品受付中☆  
第25回外国人技能実習生・  
研修生日本語作文コンクールのご案内

技能実習生・研修生のみなさんこんにちは。

4月3日から外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクールの作品の受付が始まりました。

応募締切は5月12日（金）です。

詳しい募集案内については、「技能実習生の友2017年2月号（前号）」や「JITCOホームページ」(<http://www.jitco.or.jp/>)、「JITCO日本語教材ひろば」(<http://hiroba.jitco.or.jp/>)の2017年2月1日付「お知らせ」に掲載しています。

6言語（日本語・中国語・英語・ベトナム語・インドネシア語・タイ語）の募集案内もあります。

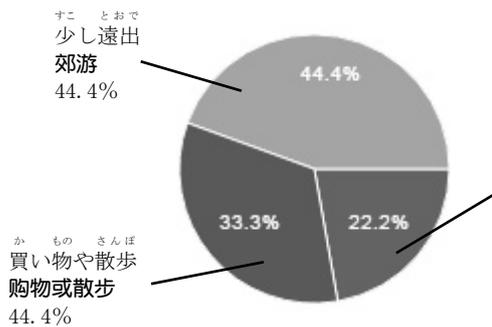
毎年たくさん応募があります。みなさんもぜひ応募してください。



问卷调查结果报告！  
上网查天气预报的占多数

网页版《技能实习生之友》实施了关于天气的网络问卷调查。

「天气の良い休日にしたいことは？」  
「在阳光明媚的假日，你想干什么？」



在阳光明媚的假日想做的事情。排在第一位的是“郊游”。春天是最适合郊游的季节，所以请一定到处去走一走。但是，外出时千万要遵守交通规则。另一方面，也用“洗濯日和（洗衣服的好天气）”这个词来表现一整天都晴朗干爽的天气，如此度过一天的人似乎也不少。查看天气预报不仅仅是了解天气，还能获知“樱花开花预报（樱前线）”、“花粉飞散预报”，以及是否是“洗衣服的好天气”的“洗濯指数”等各种各样的信息。另外尽早得知台风、暴雨、大雪等气象信息对避免遭遇自然灾害也是十分重要的。在「如何查看天气预报」调查中选择“我不看天气预报”的人，希望从今天起，通过网络或电视关注天气预报。

感谢参与回答的诸位！

浏览网页版《技能实习生之友》！

网页版《技能实习生之友》可以用电脑或智能手机随时浏览。除了将册子版《技能实习生之友》过去的报导进行再次编辑后刊登外，还登满了对诸位技能实习生有用的信息。上述问卷调查当然也使用5国语言书写，只需点击选择项就能非常简单地回答。欢迎随时进行投票。3月开始将进行关于日本的冬天的回忆的问卷调查。

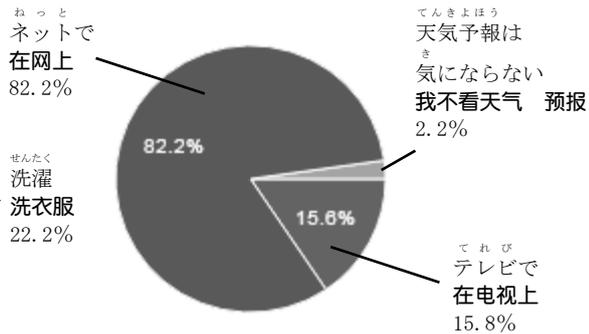
【网页版技能实习生之友】

<http://www.jitco.or.jp/webtomo/>

アンケート結果報告！  
天気予報はネット派が多数

ウェブサイト版「技能実習生の友」では天気まつわるウェブアンケートを実施しました。

「天気予報のチェックのしかた」  
「如何查看天气预报」



天气の良い休日にしたいこと。1番多く選ばれたのは「少し遠出」でした。春は少し遠出をするのうってつけの季節ですから、是非色々な所に出掛けてみてください。でも、出掛ける時はくれぐれも交通ルールに気を付けてください。一方、1日中晴れていてカラッとした天気を「洗濯日和」と表現したりしますが、そんな日を満喫している人も少なからずいます。天気予報では「桜の開花予報（桜前线）」や「花粉飛散予報」、それに「洗濯日和」かどうか分かる「洗濯指数」など、単に天気だけではなく様々な情報を得られます。また台風や豪雨、大雪等の気象情報になるべく早く得ることは、自然災害に遭わないようにするためにとても大切なことです。「天気予報のチェックのしかた」で「天気予報は気にならない」を選んだ人は、ネットでもテレビでも、是非今日から天気予報を気にしましょう。回答してくださった皆さん、ありがとうございました！

ウェブサイト版「技能実習生の友」をチェック！

ウェブサイト版「技能実習生の友」はパソコンやスマートフォンからいつでもチェックできます。冊子版「技能実習生の友」の過去の記事を再編集して掲載している他、技能実習生の皆さんに役立つ情報を満載しています。上のアンケートももちろん5ヶ国語表記で、選択肢をクリックするだけで簡単に回答できます。是非気軽に投票してください！3月からは日本の冬の思い出まつわるアンケートを実施しています。

【ウェブサイト版技能実習生の友】

<http://www.jitco.or.jp/webtomo/>

# 日本語できるかな

①～④の天気予報のマークを文字で表しているのは？ A～Dから探してみましょう。

①



②



③



④



- A. 曇りのち晴れ    B. 台風    C. 雨    D. 曇り時々晴れ

答えはこのページの下にあります。

## 監理団体・実習実施機関の皆様へ

「技能実習生の友」は、JITCOの技能実習生・研修生に対する母国語による情報提供の一環として、技能実習生・研修生に対して発信することを目的としています。

偶数月1日に発行する本冊子は、中国語版およびインドネシア語版、ベトナム語版、タイ語版、英語版の合本版となっています。掲載内容は「日本と世界の理解を深めよう」（平易な文章による日本のニュース・トピックス）、「技能実習情報」（外国人技能実習制度等の関連情報の解説や技能実習生活等に役立つ情報）の他、技能実習生のリフレッシュとなる記事等から構成されています。

本冊子は、賛助会員に対するサービスの1つとして、JITCO賛助会員のすべての監理団体・実習実施機関の皆様へ直接送付いたしております。技能実習生・研修生へ、必ず配布・回覧等をしていただきますよう、よろしくお願い申し上げます。

「技能実習生の友」のバックナンバーは、JITCOホームページでもご覧いただけます。

[http://www.jitco.or.jp/press/bokoku\\_kentomo.html](http://www.jitco.or.jp/press/bokoku_kentomo.html)

また本冊子の過去の記事や技能実習生に役立つ情報を掲載したウェブサイト版「技能実習生の友」も、併せてご利用ください。

<http://www.jitco.or.jp/webtomo/>

① A    ② C    ③ D    ④ B  
日本語の友の発行

発行  
公益財団法人国際研修協力機構（JITCO）  
総務部広報室  
〒108-0023 東京都港区芝浦 2-11-5  
五十嵐ビルディング 11階  
電話 03-4306-1166（ダイヤルイン）